

## РАЗДЕЛ 2

# ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

## ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ УЧЕБНЫХ ЗАДАНИЙ

**Н. П. Авдеева**

*Саратовский государственный медицинский университет  
имени В. И. Разумовского Минздрава России, ул. Большая Казачья, д. 112,  
410012, г. Саратов, Россия, [avdeevanp@gmail.com](mailto:avdeevanp@gmail.com)*

Дифференциация обучающихся в соответствии с уровнем владения иностранным языком требует от преподавателя трудоемкой работой по разработке дополнительных учебных материалов. В целях организации коллективной аудиторной работы инофонов разного уровня владения русским языком и экономии времени преподавателя на подготовку к занятию мы предлагаем адаптировать задания учебника следующими способами: 1) изменение инструкции выполнения задания с сохранением неизменным текста упражнения; 2) изменения в тексте упражнения с сохранением инструкции его выполнения.

**Ключевые слова:** дифференцированное обучение; дифференцированный подход; русский язык как иностранный; РКИ; адаптация учебных заданий.

## DIFFERENTIATED TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE WAYS OF ADAPTING LEARNING TASKS

**N. P. Avdeeva**

*Saratov State Medical University named after V. I. Razumovsky, 112,  
Bolshaya Kazachia st.,  
410012, Saratov, Russia, [avdeevanp@gmail.com](mailto:avdeevanp@gmail.com)*

Differentiation of learners according to their level of foreign language proficiency requires a lot of work on the part of the teacher in developing additional teaching materials. In order to organise collective work in class of inophones of different levels of Russian and to save the teacher's time in preparation of the lesson, we propose to adapt the textbook exercises in the following ways 1) changing the instructions for carrying out the task without changing the text of the exercise; 2) changing the text of the exercise without changing the instructions for carrying it out.

**Keywords:** differentiated learning; differentiated approach; Russian as a foreign language; adapting learning tasks.

Дифференцированное обучение представляет собой форму организации образовательного процесса или технологию обучения, в основе которых – разделение обучающихся на группы с учетом их индивидуальных особенностей: возраста, мотивации, интересов, фоновых знаний, уровня владения языком и т.д. Дифференциация определяет «использование различных методов и приемов в зависимости от целей обучения, вида формируемой речевой деятельности, этапа обучения, осваиваемого языкового материала и др.» [1, с. 65].

Практика преподавания русского языка как иностранного (РКИ) в медицинском вузе показывает, что группы обучающихся всегда гетерогенны. В одной группе учатся студенты из разных стран, с разным уровнем владения русским языком, разные по темпам освоения материала, фоновым знаниям, возрасту, темпераменту, мотивам, интересам, способностям и отношению к обучению и т. д.

Едиными для обучающихся в дифференцированном классе являются цели обучения – формирование и развитие вторичной языковой личности, владеющей всеми видами речевой деятельности на русском языке (говорением, аудированием, чтением и письмом). Образовательные компетенции, обозначенные в рабочей программе по РКИ, должны быть освоены гетерогенной аудиторией инофонов не ниже обязательного уровня.

В соответствии с уровнем языковой подготовки обучающиеся выполняют разный объем заданий, соответствующего уровня сложности, с различной скоростью, требуют надлежащего внимания преподавателя и целесообразных форм контроля.

В методической литературе предлагаются решения по формированию и развитию взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности: разрабатываются задания [2, с. 332–336], пособия [3, с. 100–103] и учебно-методические комплексы [4, с. 10–18].

Проблема дифференциации обучения решается различными способами: 1) разрабатываются задания различного уровня сложности; 2) используются информационные технологии, обеспечивающие индивидуальные образовательные траектории обучающихся; 3) организуется самостоятельная работа студентов; 4) предлагаются групповые и проектные методы работы; 5) привлекаются геймификация и эдьютейнмент и т. д.

На данный момент разработано огромное количество учебных пособий, которое, однако, не решает проблему дифференциации: «остаются недостаточно разработанными учебные пособия, которые предлагали бы информационный контент, дифференцированный по уровню содержания, а также систему разноуровневых заданий» [5, с. 102]. Решением данной проблемы становится трудоемкая работа по подготовке индиви-

дуальных заданий для студентов в соответствии с их уровнем владения русским языком.

Предлагаем варианты адаптации заданий, представленных в учебнике, обеспечивающие совместную аудиторную работу инофонов с разным уровнем владения русским языком и с минимальными для преподавателя временными затратами.

Мы выделили два направления по адаптации заданий учебника: 1) изменение инструкции с сохранением неизменным текста упражнения; 2) минимальные изменения текста упражнения с сохранением инструкции его выполнения;

**1. Изменения инструкции задания с сохранением текста упражнения.** Задания в учебнике, как правило, представлены в закрытой форме с заранее определенным правильным ответом. Задания открытого типа предполагают множество правильных ответов, что вовлекает разноуровневых студентов в совместный учебный процесс.

**1.1. Обязательная к выполнению часть задания для всех студентов и дополнительная часть задания для студентов со средним и высоким уровнем владения языком.** Дифференциация объема и времени выполнения задания, предлагая разноуровневым студентам, которые работают с разной скоростью и выполняют разный объем заданий.

Обязательная и дополнительная части задания (табл. 1). Обучающимся с низким уровнем владения РКИ нужно дополнить первые 3 предложения, обучающимся с высоким уровнем – дополнить все предложения.

Таблица 1

Обязательное и дополнительное задание

| <i>Задание. Дополните предложения.</i>                                                                                                                                                                                                                      | <i>Задание. Выберите и дополните <b>первые 3</b> предложения. Напишите больше, если можете.</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «1. Утром я пью _____ (зелёный чай) и читаю _____ (свежая газета). 2. В университете мы изучаем _____ (русская литература). 3. Мы смотрим _____ (интересный фильм). 4. Дети не любят _____ (горячее молоко). 5. Мы едим _____ (большая пицца).» [6, с. 83]. |                                                                                                 |

**1.2. Выбор обучающимся предложений к выполнению.** Обучающимся предоставляется выбор – написать любые 3 предложения правильно (табл. 2). Следовательно, им нужно прочитать все предложения, чтобы выбрать наиболее понятные, понравившиеся и т.п.

Таблица 2

**Выбор предложений обучающимся**

|                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Задание. Дополните предложения.</i>                                                                                                                                                                                                                      | <i>Задание. Выберите и дополните <b>любые</b> 3 предложения. Напишите больше, если можете.</i> |
| «1. Утром я пью _____ (зелёный чай) и читаю _____ (свежая газета). 2. В университете мы изучаем _____ (русская литература). 3. Мы смотрим _____ (интересный фильм). 4. Дети не любят _____ (горячее молоко). 5. Мы едим _____ (большая пицца).» [6, с. 83]. |                                                                                                |

**1.3. Установление временных рамок на выполнение задания.**  
 Определение преподавателем времени на выполнение задания (табл. 3).  
 Актуализируется эффект соревновательности среди обучающихся.

Таблица 3

**Установление временных рамок выполнения задания**

|                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Задание. Дополните предложения наречиями в сравнительной степени.</i>                                                                                                                                                                                    | <i>Задание. Дополните предложения наречиями в сравнительной степени. Сделайте как можно больше за <b>3 минуты</b>.</i> |
| «1. Утром я пью _____ (зелёный чай) и читаю _____ (свежая газета). 2. В университете мы изучаем _____ (русская литература). 3. Мы смотрим _____ (интересный фильм). 4. Дети не любят _____ (горячее молоко). 5. Мы едим _____ (большая пицца).» [6, с. 83]. |                                                                                                                        |

**2. Минимальные изменения текста упражнения с сохранением инструкции его выполнения.**

**2.1. Удаление из упражнения слов, грамматическую форму которых следует написать правильно.** Как правило, это слова «в скобках» (табл. 4), удаление которых не является трудоемким для преподавателя. Вместо готовых слов «в скобках» преподаватель предлагает написать свои примеры, т.е. любые слова в правильной грамматической форме.

Таблица 4

**Удаление из упражнения слов «в скобках»**

|                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Задание. Дополните предложения.</i>                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| «1. Утром я пью _____ (зелёный чай) и читаю _____ (свежая газета). 2. В университете мы изучаем _____ (русская литература). 3. Мы смотрим _____ (интересный фильм). 4. Дети не любят _____ (горячее молоко). 5. Мы едим _____ (большая пицца).» [6, с. 83] | «1. Утром я пью _____ <del>(зелёный чай)</del> и читаю _____ <del>(свежая газета)</del> . 2. В университете мы изучаем _____ <del>(русская литература)</del> . 3. Мы смотрим _____ <del>(интересный фильм)</del> . 4. Дети не любят _____ <del>(горячее молоко)</del> . 5. Мы едим _____ <del>(большая пицца)</del> .» [6, с. 83] |

## 2.2. Трансформация заданий закрытого типа в открытые задания с бесконечным множеством (табл. 5; табл. 6).

Таблица 5

Трансформация заданий закрытого типа в задания открытого типа

| Задания закрытого типа               | Задания открытого типа                                                         |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Задание. Напишите фразы.</i>      |                                                                                |
| «Я делаю (пицца, борщ).» [6, с. 43]. | – Я делаю пиццу и борщ? А что ты делаешь?<br>– Я делаю _____, _____,<br>и т.д. |

Предложенный вариант трансформации не меняет суть задания: студенты должны использовать словоформы в винительном падеже. Однако задание открытого типа предполагает бесконечный ряд из известных студентам слов с погружением в ситуацию. Задания на согласование полных прилагательных с существительными в роде и числе в именительном падеже (табл. 6). В задании закрытого типа нужно работать с предложенными прилагательными, в задании открытого типа нужно придумать несколько прилагательных к словам.

Таблица 6

Трансформация заданий закрытого типа в задания открытого типа

| Задания закрытого типа                                                                       | Задания открытого типа                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Задание. Напишите прилагательные.</i>                                                     |                                                                                                                  |
| «(дорог __) телефон<br>(дорог __) часы<br>(дорог __) вино<br>(дорог __) сумка»<br>[6, с. 68] | _____, _____, _____ телефон<br>_____, _____, _____ часы<br>_____, _____, _____ вино<br>_____, _____, _____ сумка |

Задания с трансформацией текста упражнения способствуют активизации пассивного лексического запаса, самостоятельное пополнение лексического запаса – поиск обучающимися нужных для выполнения задания слов в словаре.

**2.3. Минимальные изменения текста упражнения, приводящие к уточнению инструкции его выполнения.** Как правило, это трансформация таблицы при выполнении задания по составлению словосочетаний. Первоначальный вариант задания (табл. 7) предполагает соединение транспортных средств в левой колонке с их характеристиками в правой колонке.

Таблица 7

**Соединение правой и левой колонок таблицы**

| <i>«Задание. Соедините виды транспорта и их характеристику»</i> |                     |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------|
| Транспорт                                                       | Характеристика      |
| метро                                                           | красиво             |
| трамвай                                                         | удобно              |
| такси                                                           | дорого              |
| автобус                                                         | недорого            |
| автомобиль                                                      | дёшево              |
|                                                                 | медленно            |
|                                                                 | шумно               |
|                                                                 | комфортно           |
|                                                                 | быстро» [6, с. 117] |

Удаление правой колонки таблицы (табл. 8) стимулирует обучающихся придумать и написать в правую часть таблицы характеристики видов транспорта, представленных в левой колонке.

Таблица 8

**Заполнение правой колонки на основании информации из левой колонки**

| <i>Задание. Напишите свои характеристики видов транспорта</i> |                |
|---------------------------------------------------------------|----------------|
| Транспорт                                                     | Характеристика |
| метро                                                         |                |
| трамвай                                                       |                |
| такси                                                         |                |
| автобус                                                       |                |
| автомобиль                                                    |                |

Удаление левой части таблицы (табл. 9) побуждает инофонов познакомиться с характеристиками видов транспорта и написать свои варианты транспортных средств, которые они описывают.

Таблица 9

**Заполнение левой колонки на основании информации из правой колонки**

| <i>Задание. Прочитайте характеристики транспорта. Напишите виды транспорта, к которым они относятся. [6, с. 117].</i> |                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Транспорт                                                                                                             | Характеристика      |
|                                                                                                                       | красиво             |
|                                                                                                                       | удобно              |
|                                                                                                                       | дорого              |
|                                                                                                                       | недорого            |
|                                                                                                                       | дёшево              |
|                                                                                                                       | медленно            |
|                                                                                                                       | шумно               |
|                                                                                                                       | комфортно           |
|                                                                                                                       | быстро [6, с. 117]. |

Таким образом, предлагаем адаптировать задания учебника следующим образом: 1) изменять инструкции с сохранением неизменным

текста упражнения; 2) вносить минимальные изменения в текст упражнения с сохранением инструкции его выполнения. Такая адаптация готовых заданий позволит снять часть трудностей, с которыми сталкиваются преподаватели в гетерогенной группе: позволит организовать коллективную аудиторную работу обучающихся разного уровня владения русским языком и значительно сократит временные затраты преподавателя на подготовку к занятию. Работа с заданиями, адаптированными данными способами, была апробирована на занятиях по РКИ в аудитории студентов билингвального отделения специальности «Стоматология» Саратовского медицинского университета. Предложенные способы адаптации могут быть использованы при подготовке заданий по РКИ и другим иностранным языкам в условиях дифференцированного обучения.

### Библиографические ссылки

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам. М. : Изд-во ИКАР, 2009.
2. Авдеева Н. П. Работа с художественным текстом в системе взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания. Минск : Белорусский гос. ун-т, 2021. С. 332–336.
3. Балакирева Л. В. Применение дифференцированного подхода при обучении иностранных студентов русскому языку в неязыковом вузе // Культурология, искусствоведение и филология: актуальные вопросы. Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Среда», 2021. С. 100–103.
4. Гостева Ю. Н. Учебник как основное средство организации дифференцированного обучения русскому языку // Русский язык в школе. 2012. № 4. С. 10–18.
5. Митрюхина И. Н. Дифференцированный подход при обучении иноязычному говорению студентов неязыковых специальностей на основе моделирования проблемных ситуаций // Вестник Пермского национального исследовательского политех. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. 2023. № 2. С. 100–114.
6. Dolmatova O., Novacas E. Точка Ру. Tochka Ru (5 изд., испр. и дополн.). М. : Бюлер О. А., 2021.